



# Sherlock Holmes

## French Translated Story (Part 1)

Originally written by Arthur Conan Doyle



Find more language-learning resources on  
[johnjds.co.uk/ablas](https://johnjds.co.uk/ablas)



## Story with side-by-side translation

English	French
"My dear fellow," said Sherlock Holmes as we sat on either side of the fire in his lodgings at Baker Street.	"Mon cher ami", a déclaré Sherlock Holmes alors que nous nous asseyions de chaque côté du feu dans son logement de Baker Street.
"Life is infinitely stranger than anything which our minds could invent.	"La vie est infiniment plus étrange que tout ce que nos esprits pourraient inventer.
If we could fly out of that window hand in hand, and see the strange events going on, it would make all fiction with its foreseen conclusions stale and unprofitable."	Si nous pouvions voler par cette fenêtre main dans la main et voir les événements étranges se dérouler, cela rendrait toute fiction avec ses conclusions prévisibles obsolètes et non rentables."
"And yet I am not convinced," I answered.	"Et pourtant, je ne suis pas convaincu", ai-je répondu.
"The cases which come to light in the papers are, as a rule, bald enough, and vulgar enough.	"Les cas qui sont révélés dans les journaux sont, en règle générale, assez bruts et assez vulgaires.
We have in our police reports realism pushed to its extreme limits, and yet the result is neither fascinating nor artistic."	Nous avons dans nos rapports de police un réalisme poussé à ses extrêmes limites, et pourtant le résultat n'est ni fascinant ni artistique."
"A certain selection and discretion must be used in producing a realistic effect," remarked Holmes.	"Une certaine sélection et discrétion doivent être utilisées pour produire un effet réaliste", a fait remarquer Holmes.
"There is nothing so unnatural as the commonplace."	"Il n'y a rien de plus anormal que la banalité."
I smiled and shook my head. "I can quite understand your thinking," I said.	J'ai souri et secoué la tête. "Je peux tout à fait comprendre votre pensée," dis-je.
"Of course, in your position of unofficial adviser and helper to everybody who is absolutely puzzled, you are brought in contact with all that is strange and bizarre."	"Bien sûr, dans votre position de conseiller non officiel et d'aide à tous ceux qui sont absolument perplexes, tu es mis en contact avec tout ce qui est étrange et bizarre."
I picked up the morning paper from the ground.	J'ai ramassé le journal du matin par terre.
"Let us put it to a practical test.	"Mettons-le à l'épreuve pratique.

Here is the first heading upon which I come: 'A husband's cruelty to his wife.'

There is half a column of print, but I know without reading it that it is all perfectly familiar to me.

The crudest of writers could invent nothing more crude."

"Indeed, your example is an unfortunate one for your argument," said Holmes, taking the paper and glancing his eye down it.

"This is the Dundas separation case, and, as it happens, I was engaged in clearing up some small points in connection with it.

There was no other woman, and the conduct complained of was that he had drifted into the habit of winding up every meal, by taking out his false teeth and hurling them at his wife.

This is not an action likely to occur to the imagination of the average storyteller."

He held out his snuffbox of old gold, with a great amethyst in the centre of the lid.

Its splendour was in such contrast to his homely ways and simple life that I could not help commenting upon it.

He said: "I forgot that I had not seen you for some weeks.

It is a little souvenir from the King of Bohemia in return for my assistance in the case of the Irene Adler papers."

"And the ring?" I asked, glancing at a remarkable thing that sparkled upon his finger.

Voici le premier titre sur lequel j'arrive : 'La cruauté d'un mari envers sa femme.'

Il y a une demi-colonne d'imprimés, mais je sais sans la lire que tout cela m'est parfaitement familier.

Le plus grossier des écrivains ne pourrait rien inventer de plus grossier."

"En effet, votre exemple est malheureux pour votre argument", a déclaré Holmes, prenant le papier et jetant un coup d'œil dessus.

"Il s'agit de l'affaire de la séparation de Dundas et, en l'occurrence, j'étais en train d'éclaircir quelques petits points à ce sujet.

Il n'y avait pas d'autre femme, et la conduite dont il se plaignait était qu'il avait pris l'habitude de liquider chaque repas, en arrachant ses fausses dents et en les jetant sur sa femme.

Ce n'est pas une action susceptible de se produire dans l'imagination du conteur moyen."

Il a tendu sa tabatière en vieil or, avec une grosse améthyste au centre du couvercle.

Sa splendeur contrastait tellement avec ses manières familiales, et sa vie simple que je n'ai pu m'empêcher de la commenter.

Il a dit : "J'avais oublié que je ne t'avais pas vu depuis quelques semaines.

C'est un petit souvenir du roi de Bohême en échange de mon aide dans l'affaire des papiers d'Irene Adler."

"Et la bague ?" demandai-je en jetant un coup d'œil à une chose remarquable qui scintillait à son doigt.

“It was from the reigning family of Holland, though the matter in which I served them was of such delicacy that I cannot confide it even to you.”

He had risen from his chair and was standing between the parted blinds gazing down into the dull London street.

“C'était de la famille régnante de Hollande, quoique l'affaire dont je les ai servis était d'une telle délicatesse que je ne peux même pas te la confier.”

Il s'était levé de sa chaise et se tenait entre les stores écartés, regardant la rue terne de Londres.

Find more language-learning resources on

[johnjds.co.uk/ablas](http://johnjds.co.uk/ablas)

